

**European Christian Environmental Network (ECEN)**

Europäisches christliches Umweltnetzwerk (ECEN)

Réseau écologique chrétien européen (ECEN)



**Preserving water, land and air**

*Prayers and Liturgical Suggestions*

*for the Creation Time 2004*

*from September 1 to the second Sunday of October*

**Wasser, Erde und Luft bewahren**

*Gebete und Liturgische Elemente*

*für die Schöpfungszeit 2004*

*vom 1. September bis zum 2. Sonntag in Oktober*

**Sauvegarder l'eau, la terre et l'air**

*Prières et propositions liturgiques*

*pour le Temps de la Création 2004*

*du 1er septembre jusqu'au 2ème dimanche d'octobre*

Edited by Luca Negro, Dimitri Oikonomou, Isolde Schönstein and Lukas Vischer

**Contact address:** Luca Negro, c/o CEC, 150 route de Ferney, CH 1211 Genève 2,  
tel. +41 22 791 64 85 - fax +41 22 791 62 27 - e-mail: [Luca.Negro@cec-kek.org](mailto:Luca.Negro@cec-kek.org)

**Secretariat of the European Christian Environmental Network / ECEN:**

Peter Pavlovic, c/o CEC, rue Joseph II 174, B 1000 Brussels

Tel. +32 2 234 68 33 – fax +32 2 231 14 13 – e-mail: [ppt@cec-kek.be](mailto:ppt@cec-kek.be)

## Introduction

Every year the European Christian Environmental Network (ECEN) offers to the churches some liturgical material on themes related to God's creation for use during the Creation Time. Two years ago we made available a small collection of prayers, texts and Biblical readings dealing generally with the churches' responsibility for the preservation of God's creation. Last year we added some material on "Our Responsibility to Future Generations". This year we make available prayers and texts related to the theme "Preserving Land, Water and Air".

Land, Water and Air are God's principal gifts making life possible on Planet Earth. They therefore need to be treated with utmost consideration. This must be done *for the benefit of all*. They are common goods – meant to sustain the life of all.

Some years ago ECEN started to promote the idea of a "Time of Creation". The proposal was to set apart the period from September 1<sup>st</sup> to the Sunday after October 7<sup>th</sup> (which is Saint Francis' Day) as a special time for the celebration of the Creator and of the gift of creation. The theme of creation cannot, of course, be isolated from the totality of the Christian message. But, today, it is particularly important to rediscover the intimate relationship between God's creation and the revelation in Jesus Christ. We are glad to note that the idea of the Time of Creation is becoming more and more accepted by the churches. Last year, for instance, the Bishops' Conference of the Philippines issued an official recommendation to the parishes to observe it.

ECEN will hold its next Assembly from May 4 to 10, 2005 in Basel, Switzerland. We want to use this occasion assess the proposal of the "Time of Creation". May we ask you to let us have reports on your experience with the Time of Creation. Suggestions of prayers, texts, songs and special acts of worship will be most welcome.

*The Editorial Team*

## Einleitung

Jedes Jahr bietet das Europäische Christliche Netzwerk der Umweltbeauftragten (ECEN) den Kirchen liturgisches Material über Themen in Bezug auf Gottes Schöpfung zur Benutzung während der "Zeit der Schöpfung" an. Vor zwei Jahren haben wir eine kleine Sammlung von Gebeten, Texten und Bibellesungen zur Verfügung gestellt, die sich mit der allgemeinen Verantwortung der Kirchen für die Erhaltung von Gottes Schöpfung befassen. Im vergangenen Jahr haben wir zusätzlich Material über "Unsere Verantwortung für zukünftige Generationen" bereit gestellt. Dieses Jahr haben wir Gebete und Texte zum Thema "Land, Wasser und Luft bewahren" zusammen gestellt.

Land, Wasser und Luft sind Gottes wichtigste Gaben, die das Leben auf dem Planeten Erde ermöglichen. Deshalb muss mit diesen besonders behutsam umgegangen werden. Dies muss allen Menschen zum Nutzen gereichen, denn sie sind Gemeinwohl und zur Erhaltung des Lebens aller da.

Vor einigen Jahren hat das ECEN den Gedanken einer "Schöpfungszeit" ins Leben gerufen. Es wurde vorgeschlagen, die Zeit vom 1. September bis zum Sonntag nach dem 7. Oktober (dem Tag des hlg. Franziskus) als besondere Zeit zu wählen, in der des Schöpfers und der Gabe der Schöpfung gedacht wird. Das Thema der Schöpfung kann natürlich nicht von der übrigen christlichen Botschaft getrennt werden, aber heute ist es besonders wichtig, die enge Beziehung zwischen Gottes Schöpfung und der Offenbarung in Jesus Christus wieder zu entdecken. Wir freuen uns darüber, dass der Gedanke der Schöpfungszeit unter den Kirchen

immer stärker Verbreitung findet. Letztes Jahr hat die Bischofskonferenz der Philippinen zum Beispiel eine offizielle Empfehlung an die Gemeinden gegeben, diese Zeit zu begehen.

Das ECEN wird seine nächste Versammlung vom 4. bis 10. Mai 2005 in Basel, Schweiz, durchführen. Diesen Anlass möchten wir dazu nutzen, den Vorschlag für eine "Schöpfungszeit" auszuwerten. Deshalb würden wir Sie bitten, uns Berichte über Ihre Erfahrung mit dieser Idee mitzuteilen. Auch Anregungen für Gebete, Texte, Lieder und Gottesdienstbeiträge sind willkommen.

*Das Redaktionsteam*

## **Introduction**

Chaque année, le Réseau écologique chrétien européen (sigle anglais ECEN) propose aux Eglises une documentation pédagogique liturgique sur des thèmes en relation avec la création de Dieu à utiliser durant le 'Temps de la Création'. Il y a deux ans, nous avons publié un petit recueil de prières, de textes et de lectures bibliques traitant de la responsabilité des Eglises en matière de préservation de la création de Dieu. L'année dernière, nous l'avons complété par quelques textes sur "Notre responsabilité envers les générations futures". Cette année, nous vous proposons des prières et des textes sur le thème suivant: "Préserver la terre, l'eau et l'air".

La terre, l'eau et l'air sont les principaux dons de Dieu qui rendent la vie possible sur notre planète Terre. Ils doivent donc être traités avec la plus grande considération. Et ce, pour le *bénéfice de tous*. Ils font partie du Bien Commun – et sont destinés à garantir la durabilité de la vie pour tous.

Il y a quelques années, l'ECEN a entrepris de promouvoir l'idée d'un 'Temps de la Création'. Cette proposition consistait à retenir la période allant du 1<sup>er</sup> septembre au dimanche suivant le 7 octobre (jour de la Saint François) pour célébrer le Créateur et le don de sa création. Le thème de la création ne peut, bien sûr, être isolé de la totalité du message chrétien. Mais, aujourd'hui, il revêt une importance toute particulière dans notre redécouverte de la relation intime existant entre la création de Dieu et la révélation en Jésus-Christ. Nous sommes heureux de noter que l'idée d'un 'Temps de la Création' est de mieux en mieux accueillie par les Eglises. L'année dernière par exemple, la Conférence épiscopale des Philippines a publié une recommandation officielle encourageant les paroisses à l'observer.

L'ECEN tiendra sa prochaine Assemblée du 4 au 10 mai 2005 à Bâle en Suisse. Nous avons l'intention de profiter de cette occasion pour faire un bilan de l'initiative 'Temps de la Création'. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous faire parvenir vos rapports sur votre propre expérience avec le 'Temps de la Création'. Vos suggestions de prières, de textes, de chants et de célébrations spéciales du culte seront les bienvenues.

*L'équipe éditoriale*

## **Sources / Quellenangaben / Sources**

We wish to thank all those who have granted permission for the use of the following liturgical materials. We particularly thank Per Harling (Sweden), the Churches Together in Britain and Ireland (CTBI) Eco-Congregation Programme, and Päivi Jussila (Lutheran World Federation, for the liturgical texts from the LWF Assembly in Winnipeg, and other texts which will be soon published in the LWF Prayer Book).

We have made every effort to trace and identify authors correctly and to secure all the necessary permissions for reprinting. If we have erred in any way in the acknowledgements, or have unwittingly infringed any copyright, we apologize sincerely.

## I. Call to Worship / Eröffnung / Invocation

### ◆ **Creating God**

Creating God,  
You are the source of light and life,  
so we praise you.  
You became flesh to bring light and life,  
so we praise you.  
You sustain the world with your light and life,  
so we praise you.

(from the CTBI Eco-Congregation Programme)

### ◆ **We are the people of God**

L We are the people of God, the Almighty.

All **Created in the image of God,  
stewards of the creation.**

L We are the people of God, the Redeemer.

All **Released in Jesus Christ,  
carriers of reconciliation.**

L We are the people of God, the Giver of Life.

All **Open to the inspiration of the Spirit  
in faith, hope and love.**

(Per Harling)

### ◆ **Praise to You**

L Praise to you, Creator of heaven and earth.

All **You give us the food of the earth  
and the water of the well.**

L Praise to you, Jesus Christ, who walked our ways.

All **You have revealed the will of God  
and the holiness of the earth.**

L Praise to you, Holy Spirit, Giver of Life and Helper.

All **You awaken our song of praise  
in faith and struggle.**

(Per Harling)

◆ **I arise today**

I arise today  
through a mighty strength,  
the invocation of the Trinity,  
through a belief in three-ness,  
through confession of the oneness  
of the Creator of Creation.

I arise today  
through the strength of heaven,  
light of sun,  
radiance of moon,  
splendour of fire,  
speed of lightning,  
swiftness of wind,  
depth of sea,  
stability of earth,  
firmness of rock.

I arise today  
through a mighty strength,  
the invocation of the Trinity,  
through a belief in the three-ness,  
through confession of the oneness  
of the Creator of Creation.

(St. Patrick)

## II. Praise / Lobpreis / Louange

### ◆ **Your name is written in every leaf**

Creating God, your name is written in every leaf, every bird, every river, every stone, every living being. Thank you for calling us by name. Thank you for your continued creating power in moisture, rivers, forests and oceans. Make us attentive to the wounds of the earth and willing to work for the healing of the whole creation. Let our children enjoy an abundant nature and live a long life on earth.

(2003 LWF Assembly in Winnipeg)

### ◆ **Author and Creator of every creature**

O you who covers the high places with waters,  
who sets the sand as a bound to the sea  
and upholds all things:  
the sun sings your praises,  
the moon gives you glory,  
every creature offers a hymn to you,  
his Author and Creator forever.

(Eastern Orthodox Prayer)

### ◆ **May none of God's wonderful works keep silence**

May none of God's wonderful works keep silence,  
night or morning.  
Bright stars, high mountains, the depths of the seas,  
sources of rushing rivers:  
may all these break into song as we sing  
to Father, Son and Holy Spirit.  
May all the angels in the heavens reply: Amen! Amen! Amen!  
Power, praise, honour, eternal glory to God, the only  
Giver of grace.  
Amen! Amen! Amen!

(Third-century hymn)

### ◆ **Wasser ist Leben**

*Gebet zu Gott, dem Schöpfer, Dank für das Wasser*

L1 **Das Wasser dient uns zur Heilung:** als Akt der Schöpfung rufst du das Wasser in deinen Dienst, um uns zu werden zur Erquickung, zum erfrischenden Trunk, zum reinigenden Bad

L2 **Das Wasser dient uns zum Zeichen der Rettung:** als Wasser der Sintflut deutet es den Untergang der Sünde und den Anfang neuen Lebens

- L1 **Das Wasser dient uns zum Zeichen der Rettung:** beim Durchzug durch das Schilfmeer schützt es vor den Bedrängern wie eine Wand, so erfährt dein Volk Schutz und Geborgenheit im Vertrauen auf dich
- L2 **Das Wasser dient uns zum Zeichen der Rettung:** als Wasser aus dem Felsen in der Wüste erweist es dich als Befreier aus der Not des Todes
- L1 **Das Wasser dient uns zum Zeichen der Heilung:** bei der Taufe Jesu im Jordan lässt du deinen Sohn die Flut durchschreiten und berufst ihn zum Neuen Adam
- L2 **Das Wasser dient uns zum Zeichen der Heilung:** als bei der Kreuzigung Jesu aus seiner Seite Blut und Wasser flossen, wurde dies für die Völker zum Zeichen des Neuen Bundes

### III. Confession of Sin / Sündenbekenntnis / Confession du péché

#### ◆ You give light and life

##### *Prayer of Confession*

Creating God, you give light and life,  
and express delight in your creation.  
You gave the command to till and care for your garden,  
but we have abused the beauty of creation and keeping of your work.

We confess the plundering of finite resources.  
We confess to stealing our descendants' birthright to life.  
We confess the flagrant pollution of land, sea and air.  
We confess the churches' lack of concern for the well-being of creation.  
We confess the excesses within our own lifestyle.  
Creating God, we have desecrated your creation and darkened your light.  
In a moment of quiet we confess our profligate lifestyle and human greed.

##### *Words of Renewal*

God of life and God of light,  
as we seek a new relationship with your created order,  
may we sense the grace and peace  
of a new relationship with you. Amen.

(from the CTBI Eco-Congregation Programme)

#### ◆ We are part of your beautiful but fragile creation

L                    Almighty God, Creator and Lifegiver,  
                         we are part of your beautiful  
                         but fragile creation.  
                         We have the responsibility to protect,  
                         to nurture and to respect it.  
                         We have failed in our responsibility.  
                         Therefore we cry:

ALL (sing)        **Kyrie eleison . . .**

L                    The earth is our mother,  
                         our origin, our nourishment.  
                         Every seed in the depth of the earth  
                         vibrates with your creating will.  
                         When the earth is spoiled and poisoned  
                         by greed and short-range interests,  
                         we deny our origin,



we suppress your will.  
Therefore we cry:

ALL (sing) **Kyrie eleison . . .**

L The earth is a water planet.  
The seas are our amniotic fluid.  
All life carries your creative water;  
people, vegetation and animals.  
When the water is polluted  
it reacts against us and our future.  
Therefore we cry:

ALL (sing) **Kyrie eleison . . .**

L The air is the breath of life,  
the breathing-space of the earth.  
Every breath is a reminder  
of your creative power.  
When the air is polluted  
the lungs of the earth are damaged  
and your strength is suppressed.  
Therefore we cry:

ALL (sing) **Kyrie eleison . . .**

*Silence*

*Words of forgiveness*

L Jesus Christ, who joins the Creator with creation,  
has heard your groaning  
and cleanses you from all guilt.  
Arise and walk in faith and struggle  
for the integrity of creation.  
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

ALL **Amen.**

(Per Harling)

◆ **We use more than what is ours**

O God, we use more than what is ours.  
Therefore your creation is suffering.  
We consume the resources of the earth  
at the expense of the poor and the oppressed.  
We are prisoners of consumption  
and we confess that we do not want to get out of our captivity.  
We seek security by possession.  
We steal from those coming after us.  
We know that the earth is fragile, but this knowledge paralyses us.  
We confess that the passivity suits us

and that we do not want to get out of it.  
We acknowledge that we often know the truth,  
but we do not want to know it.  
As we do not want to commit ourselves  
our proclamations are not credible.  
As we do not want to be a part of a change  
others have to live in despair.  
As we do not want to pay for the costs for a new way of living,  
others have to pay with their lives.  
We hope for unity, but we do not act.  
We honour the ideals of compassion and love, but we do not follow them.  
God, we confess that we take pleasure in confessing  
without breaking up from our sins.  
"Out of the depth, I cry to you, O God, Lord, hear my cry".

(Prayer from the Church of Norway)

### ◆ **Zeitzeichen – neue Phänomene**

Lasst uns innehalten  
einen Schritt zurück treten  
um die ganze Wirklichkeit erfassen zu können, die uns umgibt.

Zeitzeichen - neue Phänomene blicken wir abends zum Himmel, wartend auf die bergende Dunkelheit, so hindern „nachteuchtende Wolken“ den Durchbruch der heilsamen Nacht.  
*Tag- und Nachtscheide aufgehoben? So fragen wir uns,  
wer hat das vollbracht?*

Es wimmelt in vielen Meeresregionen nicht mehr von Fischen und anderen Lebewesen, es wimmelt vielerorts von Schadstoffpartikeln und Unrat.  
*Wo ist der Reichtum an Nahrung hingeschwommen, gibt es ein Ufer? Eine labende Insel in dieser Welt? Ist ein Stück des verlorenen Paradieses noch übrig geblieben? für wie viele reicht es?*

#### **Herr, erbarme dich !**

Das Tempo mancher Meeresströmungen hat sich verlangsamt, wie der Lebensstrom mancher unglücklicher Seelen, die nur noch in Selbstmord einen Ausweg aus der ökologischen Krise sehen; andere Unglückselige rafften gierig und in krimineller Weise noch das Letzte zusammen bis ihre Arterien zerbersten.  
*Wer gibt den Lebensatem wieder, die Freude am Werk, dem schöpferischen Werk?*

#### **Christus, erbarme dich !**

Es brausen die Stürme unaufhaltsam und gnadenlos hinweg über die entstellten Zonen der Erde, nichts hält sie mehr auf, kein Wald, kein Busch, und unter der Erde brodeln unbeherrschbarer atomarer Abfall. Wie lange noch?  
*Zauberlehrling, wo ist dein Meister? Falsche Verheißungen falscher Propheten, Spielernaturen, die den momentanen Gewinn über alles stellen, alles riskieren, niemand verantwortlich sind - von niemand durchschaut?*

#### **Herr, erbarme dich !**

(I.M.Sch.)

## ◆ **Nachhaltigkeit - Leben oder Tod, Segen oder Fluch**

Die gegenwärtige Krisensituation, zunehmende Gewalt, Ressourcenkampf, Terror und die Bedrohung alles Lebendigen fordern uns heraus die Ursachen zu erkennen und wegweisende Prinzipien in den Lebensalltag aufzunehmen, wie sie uns in der Definition von „Nachhaltigkeit“ und „Reich-Gottes-Verträglichkeit“ aufgetragen sind.

### ***Nachhaltigkeit - Leben oder Tod ? Wähle das Leben !***

Im Jahr 1983 wurde von der UN Generalversammlung die „Weltkommission für Umwelt und Entwicklung“ bestellt, die 1987 den sogenannten Brundtland Report „*Unsere gemeinsame Zukunft*“ veröffentlichte.

Darin wird mit dem Begriff der „nachhaltigen (zukunftsfähigen) Entwicklung“ die untrennbare Verbindung von Umwelt und Entwicklung beschrieben und der Begriff der Nachhaltigkeit wie folgt definiert: „Nachhaltige Entwicklung ist eine Entwicklung, die den Bedürfnissen der heutigen Generationen entspricht, ohne die Möglichkeiten künftiger Generationen zu gefährden, ihre eigenen Bedürfnisse zu befriedigen und ihren Lebensstil zu wählen. Die Forderung, diese Entwicklung dauerhaft zu gestalten, gilt für alle Länder und Menschen.“ (Gro Harlem Brundtland)

Der Begriff der Nachhaltigkeit im Alten Testament ist in Deut. 30,15-16a grundgelegt:

***Leben oder Tod lege ich dir vor,  
Segen oder Fluch  
ergreife das Leben  
damit du lebst  
du und deine Nachkommen.***

Herr, wir haben all diese Aufrufe gehört, gelesen, gesehen und doch verdrängt. Im Trubel des Alltags, der zunehmenden Reizüberflutung haben wir dein Angebot nicht ergriffen.

**Herr, erbarme dich unser !**

Herr, wir haben zu wenig dafür aufgewandt und ein entsprechendes Wissen anzueignen und so als glaubwürdige Vertreter deiner Kirche in der Welt das „Reich Gottes“ zu verkündigen.

**Christus, erbarme dich unser !**

Herr, wir haben zu wenig Verantwortungsbewusstsein in unserem Lebensstil unserer Pädagogik für künftige Generationen gezeigt. Wir müssen erkennen, dass unsere Nachkommen für die Lasten die ihnen zufallen nicht gerüstet sind, dass ihr Anspruch auf die Segnungen der Schöpfung schwer beeinträchtigt ist.

**Herr, erbarme dich unser !**

## ◆ **Tugenden - heute, Ökologische Tugenden!**

*Ökologische Tugenden sind Gewohnheiten, die uns sanft über die Erde gehen lassen und durch ihre Segnungen der Gesundheit und Ganzheit, der Güte und Schönheit an zukünftige Generationen weitergeben.*

(Matthew Fox)

Um das Motivationspotential der abendländischen Tradition für ein ökologisches Bewusstsein weiter zu konkretisieren steht eine Aktualisierung der sogenannten vier Kardinalstugenden hinsichtlich des Verhältnisses zur Umwelt dringend an : *Gerechtigkeit, Klugheit, Maß und Tapferkeit*, was sie heute angesichts der ökologischen Krise bedeuten.

*Gerechtigkeit*: Die Einsicht unserer konstitutiven Verbundenheit mit allen anderen Geschöpfen sollte uns anhalten, auch der Natur schöpfungsgerecht gegenüberzutreten.

*Herr, wir haben unsere Mitgeschöpflichkeit nicht recht erkannt und dadurch Schaden an der Natur, der Artenvielfalt angerichtet.*

### **Erbarme dich unser, Herr !**

*Klugheit*: Die Tragweite der ökologischen Probleme sollte alle Zeitgenossen nicht nur anhalten, die eigene Einsicht in die ökologischen Zusammenhänge durch ständige Weiterbildung zu vertiefen, sondern auch bei allen technologischen Eingriffen Vorsicht walten zu lassen und Rücksicht zu nehmen auf den ökologisch vorgegebenen Spielraum, den wir im einzelnen noch sehr wenig kennen.

*Herr, wir haben Wissen angehäuft und doch die Lebenszusammenhänge nicht herstellen können in unserem Denken und Tun. Wir haben die Irreversibilität von manchen technologischen Eingriffen widerspruchslos hingenommen.*

### **Erbarme dich unser, Herr !**

*Maß*: Die Grundhaltung der Genügsamkeit will zur Bescheidung unserer exzessiv gewordenen Bedürfnisse und zur Mäßigung überspannter technologischer Zielsetzungen führen, solange wir noch einen Freiraum in unseren Entscheidungsmöglichkeiten haben und noch nicht ums nackte Überleben kämpfen müssen.

*Herr, wir haben unsere Bedeutung als Konsumenten unterschätzt und damit einer Entwicklung ungebremsten Wachstums Raum gegeben.*

### **Erbarme dich unser, Herr !**

*Tapferkeit*. Schließlich kann nur das tapfere und couragierte Engagement um die Aufrichtung einer besseren Gestaltung unserer Welt aus einem Grundvertrauen in die Sinnhaftigkeit der Schöpfung zerstörerische Skepsis und Resignation hintanhaltend.

*Herr, wir haben die Möglichkeiten couragiert und tapfer einzuschreiten, wenn es um die Zerstörung der Lebensgrundlagen, der gesamten Schöpfung geht, nicht ergriffen.*

**Erbarme dich unser, Herr,  
und schenke uns deine Gnade  
in der zeitgemäßen Wahrnehmung der Tugenden !**

(Virt/Sch.)

◆ **Seigneur, sois notre source d'eau vive**

Dans les pays du Nord,  
on croit que l'eau courante dans la cuisine  
et la salle de bain est une évidence pour tous,  
on oublie complètement combien il est difficile de vivre sans.  
Dans les pays du sud,  
on sait que l'eau est précieuse pour la vie  
des humains et des animaux,  
on n'oublie pas qu'elle ne doit pas être gaspillée.

**Seigneur, sois notre source d'eau vive,  
viens habiter notre sécheresse.**

Dans les pays du Nord,  
on croit que l'eau est une denrée intarissable  
que l'on n'a pas besoin d'économiser,  
on oublie qu'elle est un cadeau inestimable de la nature.  
Dans les pays du Sud,  
on sait que l'eau est rare, qu'elle ne dépend  
pas de la volonté humaine,  
on n'oublie pas qu'elle se paie souvent  
en heures de marche sous un soleil de plomb.

**Seigneur, sois notre source d'eau vive,  
viens habiter notre sécheresse.**

Dans les pays du Nord,  
on croit que l'on maîtrise aujourd'hui  
les risques de l'eau,  
on oublie que nous participons tous  
au dérèglement climatique qui fait peser  
sur la planète de graves menaces.  
Dans les pays du Sud,  
on sait que les humains ne sont pas  
tout-puissants face aux forces de la nature,  
on n'oublie pas que l'eau peut d'une minute  
à l'autre menacer la précarité de la vie.

**Seigneur, sois notre source d'eau vive,  
viens habiter notre sécheresse.**

De toute la planète,  
nous te disons merci pour l'eau que tu nous donnes.  
De toute la planète,  
nous te demandons de nous rendre conscients  
du cadeau que tu nous offres, afin que  
nous en fassions le meilleur usage pour tous.

**Seigneur, sois notre source d'eau vive,  
viens habiter notre sécheresse.**

(Caroline Hoffet, Calendrier de la Campagne Oecuménique 2004,  
Pain pour le prochain/Action Carême, Suisse)

## IV. Affirmation of Faith / Glaubensbekenntnis / Confession de foi

### ◆ **We did not weave the web of life**

*The earth is the Lord's and all that is in it,  
the world, and those who live in it. (Psalm 24, 1)*

L Every part of this earth is sacred.  
Whatever befalls the earth  
befalls the children of the earth.

This we know, the earth does not belong to us.

All **we belong to the earth.**

L This we know, all things are connected:

All **like the blood which unites one family.**

L This we know, whatever we do to the web:

All **we do to ourselves.**

(Adapted from Chief Seattle, 19th Century)

### ◆ **Denn wir haben des Netz des Lebens nicht gewebt**

*Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist,  
der Erdkreis und die darauf wohnen. (Psalm 24,1)*

L Jeder Teil dieser Erde ist heilig.  
Was immer der Erde Widerfährt,  
Geschieht den Kindern der Erde.  
Das Wissen wir, die Erde gehört  
nicht uns:

G **wir gehören zur Erde.**

L Das wissen wir, alles ist miteinander verbunden:

G **wie das Blut, das eine Familie verbindet.**

L Denn wir haben das Netz des Lebens nicht gewebt:

G **wir sind nur ein Faden darin.**

L Was immer wir dem Netz antun:

G **tun wir uns selbst an.**

(aus Chef Seattle, 19. Jahrhundert, verändert)

◆ **Nous n'avons pas tissé la trame de la vie**

*Au Seigneur la terre et sa plénitude,  
le monde et tout son peuplement. (Psaume 24,1)*

O Chaque partie de cette terre est sacrée.  
Tout ce qui arrive à la Terre  
arrive aux enfants de la terre.  
Nous le savons, la terre ne nous appartient pas:

A **nous appartenons à la terre.**

O Nous le savons, toutes choses sont liées:

A **comme le sang qui unit une même famille.**

O Nous n'avons pas tissé la trame de la vie:

A **nous n'en sommes qu'un des fils.**

O Tout ce que nous faisons à la trame:

A **nous le faisons à nous-mêmes.**

(adapté d'un texte du chef Seattle, 19ème siècle)

◆ **We belong to the Creator**

L We belong to the Creator  
in whose image we are all made.

ALL **In God we are breathing,  
in God we are living,  
in God we share the life of all creation.**

L We belong to Jesus Christ,  
the true icon of God and of humanity.

ALL **In him God is breathing,  
in him God is living,  
through him we are reconciled.**

L We belong to the Holy Spirit,  
who gives us new life  
and strengthens our faith.

ALL **In the Spirit love is breathing,  
in the Spirit truth is living,  
the breath of God always moves us.**

L We belong to the Holy Trinity,  
who is one in all and Three-in-One.

ALL **In God we are all made,  
in Christ we are all saved,  
in the Spirit we are all united.**

(Per Harling)

◆ **Nous appartenons au Créateur**

O Nous appartenons au Créateur,  
faits à son image.

A **En Dieu nous respirons,  
en Dieu nous vivons,  
en Dieu nous participons  
à la vie de toute la création.**

O Nous appartenons à Jésus Christ,  
la véritable icône de Dieu et du genre humain.

A **En lui Dieu respire, en lui Dieu vit,  
par lui nous sommes réconciliés.**

O Nous appartenons au Saint-Esprit,  
qui nous donne vie nouvelle et affermit notre foi.

A **Dans l'Esprit l'amour respire,  
dans l'Esprit la vérité vit,  
le souffle de Dieu nous anime sans cesse.**

O Nous appartenons à la Sainte Trinité  
une en tous et Trois en Une.

A **En Dieu nous sommes tous faits,  
en Christ nous sommes tous sauvés,  
dans l'Esprit nous sommes tous unis.**

(Per Harling)

◆ **Wir gehören dem Schöpfer**

L Wir gehören dem Schöpfer, nach dessen  
Bild wir alle geschaffen sind.

G **In Gott atmen wir, in Gott leben wir,  
in Gott teilen wir das Leben der ganzen Schöpfung.**

L Wir gehören Jesus Christus,  
dem wahren Ebenbild Gottes und der Menschheit.

G **In ihm atmet Gott, in ihm lebt Gott,  
durch ihn werden wir versöhnt.**



- L Wir gehören dem Heiligen Geist,  
der uns neues Leben schenkt  
und unseren Glauben stärkt.
- G **Im Geist atmet Liebe,  
im Geist lebt Wahrheit,  
der Atem Gottes bewegt uns allezeit.**
- L Wir gehören der Heiligen Dreieinigkeit,  
die eine in allen und drei in einer ist.
- G **In Gott sind wir alle geschaffen,  
in Christus sind wir alle errettet,  
im Geist sind wir alle vereint.**

(Per Harling)

## V. From the Orthodox Service of the Great Blessing of Waters

### ◆ *Introduction*

*The Great Blessing of the Waters* is a ceremony that can take place at any time of the year and at any place. But it is especially associated in the Orthodox Church with 6 January, the Feast of the Holy Theophany (or Epiphany) of our Lord and God and Saviour Jesus Christ. This feast celebrates Our Lord's baptism in the Jordan. The culminating moment of blessing occurs when the celebrant plunges a Cross three times into water, thus recalling the immersion of Christ in the Jordan, as well as the triple immersion which every Orthodox Christian undergoes at his own baptismal initiation. The Prayer provided here clearly indicates that the blessing is effected, not by the officiating priest and the people worshipping with him, but by Christ Himself, who is the true celebrant in this as in all the sacred actions of the Church. It is Christ who has blessed the waters once and for all at His baptism in the Jordan: the liturgical ceremony of blessing is simply an extension of Christ's original act. At His baptism, although sinless, He was cleansed for all men's sins. When He went down into the Jordan, as the New Adam, Christ carried us sinful men down with Him: and there in the waters He cleansed us, bearing each of us up once more out of the river as a new creature, regenerate and reconciled.

In the Book of Genesis, we read that creation began when the Spirit of God moved over the face of the waters (Gen. 1:2). Throughout the Bible, water plays an important and a 'mystical role' in human existence and in man's relationship with God the Creator. Water has the capacity to produce death, as recounted in the story of Noah and the ark (Gen. 6); or to produce life, as noted in the story of Moses' striking the rock in the desert to produce water for the parched wanderers (Numbers 20). While the waters of the Red Sea parted to allow the Hebrews to pass over in safety (and thus preserve life), the same waters came rushing upon the Pharaoh and his army drowning them.

In the New Testament, we see water becoming the means by which the Trinity was revealed. In the Baptism of Jesus, at the hands of John the Baptist, the spiritual significance and potential of water as the source of life is again revealed and reaffirmed just as in Genesis. Christ, going down into the waters of the river, not only carries us down with Him and make us clean, but He also made clean the nature of the waters themselves. The feast of Theophany (Greek: 'manifestation', 'illumination') and the ceremony of the Blessing of the Waters have therefore a cosmic aspect. The fall of the angelic orders, and after it the fall of man, involved the whole universe. All God's creation was thereby warped and disfigured. Christ came on earth in order to redeem not only man, but – through man – the entire material creation. When He entered the water, besides effecting by anticipation our rebirth in the font, he likewise effected the cleansing of the waters, their transfiguration into an organ of healing and grace.

If water acts as a means of grace pre-eminently in the sacrament of baptism, it is also used as a means of sanctification on many other occasions as well. That is why we are encouraged to drink from the water that has been blessed and to sprinkle ourselves with it. We have it in our homes and keep it there to use from time to time. There is nothing superstitious about this. For Christians who believe that by virtue of Christ's Incarnation, Baptism and Transfiguration all material things can be made holy and 'spirit-bearing', nothing should ever appear trivial or mean. The redemptive and transforming grace of the Saviour extends to all things, however outwardly despicable.

In blessing water, we ask and pray that the original purpose of water, as a source of life, blessing and holiness be revealed to us as we use it. In the Garden of Eden, Adam enjoyed a unique and lordly relationship with Creation. After the Fall as he was expelled from Paradise, he heard the words, "Cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life" (Genesis 3:17). From that point Adam would be subject to Creation, and not a master. Yet through Christ, the curse is lifted, just as the curse of death is lifted from the human race through the Resurrection. Because of Christ's coming and His work of salvation and redemption, Man and Creation are reconciled. Creation is able once more to meet not only the physical needs of man, but the elements of creation can be, and are, sources of grace and healing as we worship the Lord of Life.

The celebration of the Great Blessing of Water is an affirmation that through Christ's own baptism, He who is our loving Lord has lifted the curse of Adam's sin, and given the creative goodness of God's creation back to mankind once again.

(Dimitri Oikonomou)

The following is an excerpt from the Orthodox Service of the great Blessing of Waters. The complete text in English is available at [www.anastasis.org.uk/megagiasm.htm](http://www.anastasis.org.uk/megagiasm.htm)

## ◆ **A Composition of Patriarch Sophronios of Jerusalem**

*(The Priest begins this prayer in a loud voice)*

Trinity beyond all being, beyond all goodness, beyond all godhead, all-powerful, all-vigilant, invisible, incomprehensible;

Creator of the spiritual beings and rational natures, innate goodness, unapproachable Light that enlightens everyone coming into the world, shine also in me your unworthy servant.

Enlighten the eyes of my mind that I may dare to sing the praise of your measureless benevolence and power.

May my supplication for the people here present be acceptable, so that my offences may not prevent the Holy Spirit from being present here; but permit me now without condemnation to cry out to you and say, Master, lover of mankind, beyond all goodness, Almighty, eternal King.

We glorify you, the Creator and Fashioner of the universe.

We glorify you, only-begotten Son of God, without father from your Mother, without mother from your Father.

For in the preceding feast we saw you as a babe, but in the present one we see you full and perfect man, our God, made manifest as perfect God from perfect God.

For today the moment of the feast is here for us and the choir of saints assembles here with us, and Angels keep festival with mortals.

Today the grace of the Holy Spirit in the form of a dove dwelt upon the waters.

Today the Sun that never sets has dawned and the world is made radiant with the light of the Lord.

Today the Moon with its radiant beams sheds light on the world.

Today the stars formed of light make the inhabited world lovely with the brightness of their splendour.

Today the clouds rain down from heaven the shower of justice for mankind.

Today the Uncreated by his own will accepts the laying on of hands by his own creature.

Today the Prophet and Forerunner draws near, but stands by with fear seeing God's condescension towards us.

Today the streams of Jordan are changed into healing by the presence of the Lord. Today all creation is watered by mystical streams.

Today the failings of mankind are being washed away by the waters of Jordan.

Today Paradise is opened for mortals and the Sun of justice shines down on us.

Today the bitter water as once for Moses' people is changed to sweetness by the presence of the Lord.

Today we have been delivered from the ancient grief, and saved as the new Israel.

Today we have been redeemed from darkness and are filled with radiance by the light of the knowledge of God.

Today the gloomy fog of the world is cleansed by the manifestation of our God.

Today all creation shines with light from on high.

Today error has been destroyed and the coming of the Master makes for us a way of salvation.

Today things on high keep festival with those below, and those below commune with those on high.

Today the sacred and triumphant festal assembly of the Orthodox exults.

Today the Master hastens towards baptism, that he may lead humanity to the heights.  
Today the One who does not bow bows down to his own servant, that he may free us from servitude.  
Today we have purchased the Kingdom of heaven, for the Kingdom of the Lord will have no end.  
Today earth and sea share the joy of the world, and the world has been filled with gladness.  
The waters saw you, O God, the waters saw you and were afraid.  
The Jordan turned back when it saw the fire of the godhead descending in bodily form and entering it.  
The Jordan turned back as it contemplated the Holy Spirit in the form of a dove, descending and flying about you.  
The Jordan turned back as it saw the Invisible made visible, the Creator made flesh, the Master in the form of a servant.  
The Jordan turned back and the mountains leapt as they saw God in the flesh, and the clouds uttered their voice, marveling at what had come to pass, seeing Light from Light, true God from true God, the Master's festival today in Jordan; seeing him drowning the death from disobedience, the goad of error and the bond of Hell in Jordan and granting the Baptism of salvation to the world.  
Therefore I too, a sinner and your unworthy servant, recount the greatness of your wonders and, seized with fear, in compunction cry out to you:

*(After completing this, he says in a more powerful voice:)*

Great are you, O Lord, and wonderful your works, and no word is adequate to sing the praise of your wonders (x3).

*[People: Glory to you, Lord, glory to you!]*

For by your own will you brought the universe from non-existence into being, you hold creation together by your might, and by your providence you direct the world.  
You composed creation from four elements; with four seasons you crowned the circle of the year.  
All the spiritual Powers tremble before you.  
The sun sings your praise, the moon glorifies you, the stars entreat you, the light obeys you, the deeps tremble before you, the springs are your servants.  
You stretched out the heavens on the waters; you walled in the sea with sand; you poured out the air for breathing.  
Angelic Powers minister to you.  
The choirs of the Archangels worship you.  
The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim as they stand and fly around you hide their faces in fear of your unapproachable glory.  
For you, being God uncircumscribed, without beginning and inexpressible, came upon earth, taking the form of a servant, being found in the likeness of mortals.  
For you could not bear, Master, in the compassion of your mercy to watch the human race being tyrannised by the devil, but you came and saved us.  
We acknowledge your grace, we proclaim your mercy, we do not conceal your benevolence.  
You freed the generations of our race.  
You sanctified a virgin womb by your birth.  
All creation sang your praise when you appeared. For you are our God who appeared on earth and lived among mortals.  
You sanctified the streams of Jordan by sending down from heaven your All-holy Spirit and you smashed the heads of the dragons that lurked there.  
Therefore, O King, lover of mankind, be present now too through the visitation of your Holy Spirit, and sanctify this water. (x3)  
And give to it the grace of redemption and the blessing of Jordan.

Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, a deliverance from sins, an averting of diseases, unapproachable by hostile powers, filled with angelic strength.

That all who draw from it and partake of it may have it for cleansing of souls and bodies, for healing of passions, for sanctification of homes, for every suitable purpose.

For you are our God, who through water and Spirit renewed our nature made old by sin.

You are our God, who in the days of Noë drowned sin through the water of the flood.

You are our God, who through Moses freed the Hebrew race from the slavery of Pharaoh through the sea..

You are our God who split open the rock in the desert, and waters rushed out and torrents flooded down, and you satisfied your thirsty people.

You are our God, who through Elias turned Israel from the error of Baal.

And now, Master, do you yourself sanctify this water by your Holy Spirit. (x3)

Give to all who partake of it sanctification, blessing, cleansing, health.

## VI. Intercessions / Fürbitten / Prières d'intercession

### ◆ **Our Lord's Prayer**

<b>Our Father, who are in heaven,</b>	<i>You are also at home in the air, soil, forests and oceans,</i>
<b>Hallowed be Your name,</b>	<i>by the care we take of your creation,</i>
<b>Your Kingdom come,</b>	<i>all that you see is good,</i>
<b>Your will be done on earth as it is in heaven.</b>	<i>your will to till and care,.</i>
<b>Give us this day our daily bread,</b>	<i>that all may have sufficient to live life in fullness,</i>
<b>forgive us our trespasses,</b>	<i>our greed, our exploitation, our lack of concern for other species and for future generations,</i>
<b>as we forgive those who trespass against us.</b>	<i>by reconciliation with justice and peace.</i>
<b>Lead us not into temptation,</b>	<i>the temptation to equate domination with exploitation,</i>
<b>and deliver us from evil,</b>	<i>the evil of destroying your gift of creation,</i>
<b>for Yours is the Kingdom,</b>	<i>Yours, Lord, not ours,</i>
<b>the Power and the Glory,</b>	<i>in the cross and the resurrection,</i>
<b>for ever and ever,</b>	<i>You were the beginning and you are the end.</i>
<b>Amen.</b>	<i>And so be it.</i>

(CTBI Eco-Congregation Programme)

### ◆ **Bless, O Lord, the fruit of the land**

Bless, O Lord,  
the plants, the vegetation, and the herbs of the field,  
that they may grow and increase to fullness  
and bear much fruit.  
And may the fruit of the land remind us  
of the spiritual fruit we should bear.

(Coptic Orthodox liturgy, Egypt)

## ◆ **Einsicht und Umkehr**

*Lasst uns mit dem Wissen und Unwissen so umgehen,*  
dass dort wo experimentiert wird, reversible Maßnahmen Vorrang vor irreversiblen haben,  
galoppierende Entwicklung in dem Maß entschleunigt werden, dass bei Fehlentscheidungen  
gegengesteuert werden kann

**Wir bitten dich, erhöre uns !**

*Lasst uns mit dem alten und neuen Wissen so umgehen,*  
dass der Gesundheitsvorsorge und gesundheitserhaltenden Maßnahmen Vorrang vor teuren  
Technologien mit hohem Risiko eingeräumt wird,  
dass die Errungenschaften von Medizin, Technik und Wirtschaft allen Menschen zuteil  
werden, im Einklang mit einer Nachhaltigen Schaffung und Nutzung dieser Produkte

**Wir bitten dich, erhöre uns !**

*Lasst uns mit dem Wissen um Schuld so umgehen,*  
dass den Worten der Entschuldigung, Taten der „Entschuldung“ folgen,  
eine Korrektur des Kurses unbegrenzter Machbarkeit und uferlosen Konsums echter  
Lebensqualität, tief empfundener Freude, und schließlich dem Glück der Freiheit, Platz macht

**Wir bitten dich, erhöre uns !**

*Lasst uns mit dem Wissen um das gemeinsame Erbe so umgehen,*  
dass unsere Nachkommen noch Spuren redlichen Bemühens und der Weisheit in unserer  
Verlässerschaft entdecken,  
und nicht verzweifeln ob der ungeheuren Lasten, die auf sich zu nehmen, sie verurteilt sein  
könnten

**Wir bitten dich, erhöre uns !**

(I.M.Sch.)

## ◆ **Die Erde ist bedroht**

Auf vielfältige Weise ist die Erde, Gottes Schöpfung, bedroht. Darum beten wir:

- Für die Verkünder des Glaubens, die berufen sind, von Gott zu reden  
und den Menschen die Frohe Botschaft weiterzugeben.
- Für die Mächtigen dieser Welt, die viel dafür tun können,  
dass die Güter dieser Welt gerecht verteilt werden.
- Für die Frauen und Männer, die in Politik und Wirtschaft  
auch gegen Widerstand für die Erhaltung und Schonung der Umwelt eintreten.
- Für alle, die an den Folgen einer geschädigten Umwelt zu leiden haben:  
Die Menschen, deren Wasser verseucht wurde,  
die Opfer atomarer Unfälle,  
die Menschen, deren Lebensmittel vergiftet sind  
und ihnen Krankheit und Tod bringen.

· Für die Menschen, deren Existenzgrundlage durch Klimaveränderungen verlorengeht.

· Für die Opfer der Unwetterkatastrophen.

Gott, Schöpfer der Welt. Um deine Liebe zu verschenken,  
hast du die Welt und den Menschen erschaffen.

Als durch die Sünde deine Ordnung zerbrach, hast du die Menschen nicht verlassen,  
sondern sie in deinem Sohn neu als deine Kinder angenommen.

So danken wir dir für alles, was du uns schenkst,  
und preisen dich, heute und alle Tage unseres Lebens. Amen

(aus *Gotteseerde – zum Wohnen gemacht*, Woche für das Leben 1999, Deutschland)

### ◆ **Du hast alles ins Dasein gerufen**

Guter und treuer Gott, du hast alles ins Dasein gerufen  
und hältst deine Welt am Leben durch den Hauch deines Mundes.  
Dem Menschen aber hast du geboten, dass er sie bebaue und behüte.  
Schenk uns eine hohe Achtung vor dem Leben  
und eine tief empfundene Freude an deiner Schöpfung,  
damit wir die Geschenke der Natur recht gebrauchen,  
die Grundlagen des Lebens nicht zerstören.  
Lass uns das Leben wählen, und nicht den Tod,  
damit auch kommende Generationen noch leben können auf dieser Erde.

(Pf. Gravogel)



## VII. Eucharist / Abendmahl / Sainte Cène

### ◆ A Lutheran Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, holy God, source of healing and life. You brought wholeness into creation through the caress of your hands and the breath of your mouth. In this intimate moment of creation we join the song of fish and birds, trees and flowers, humans and angels:

*SANCTUS (the song "Holy, holy, holy" is said or sung):*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

Holy God, holy imaginative God, you healed the earth in creation, setting your tree of life in the centre, enlivening the barrenness, breathing spirit across the dust. You created wholeness. Holy God, holy compassionate God, you saw our brokenness and planted once again in the centre the tree of life, the cross from which Christ rose to save and heal us. You reclaimed wholeness. Holy Christ, holy healing Christ.

*In the night in which he was betrayed, Jesus took bread, and gave thanks;  
broke it, and gave it to his disciples, saying:*

*Take, eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.*

*Again, after supper he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying:*

*This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people  
for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.*

For as often as we eat of this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes.

Holy God, holy generous God, we remember Christ's life and death, his resurrection and ascension which renew the face of the earth. We give back to you what you have given us in creation, bread and wine, wheat and grapes. We wait for Christ to come in glory.

Holy God, holy Spirit God, shape us together in this earth of . . . . . , in the soil and rivers, in the sunshine and wind, in animal and human faces. Send your Spirit that we may share your bounty with your whole creation. Help us cry out with one voice for re-creation.

You inspire your people, teaching us to pray:

*(The Lord's Prayer is said)*

(2003 LWF Assembly in Winnipeg)

## VIII. Blessing / Segen / Bénédiction

### ◆ **Transform our lives**

May God who established the dance of creation,  
who marvelled at the lilies of the field,  
who transforms chaos to order,  
lead us to transform our lives and the Church  
to reflect God's glory in creation.

(CTBI Eco-Congregation Programme)

### ◆ **God's light and love**

As the air sings with songs of glory,  
as the water flashes with the silver of creation,  
as the forests bloom with leaves for the healing of nations,  
so may God's light and love,  
fill our hearts and souls and minds.

(CTBI Eco-Congregation Programme)

### ◆ **We have been guests of Jesus Christ**

L We have been guests of Jesus Christ.  
We have received God's good gifts.  
Now we go to our homes,  
to our neighbours, to our work  
equipped to put Jesus' words and being into action,  
to be the salt of the world,  
to seek justice,  
to make peace,  
to preserve the creation,  
to gain life.

ALL **Thanks and amen.**

(Per Harling)

### ◆ **May God bless us**

L As we prepare to leave  
and embrace the challenges  
of our lives and our world,  
let us ask for God's blessing.

May God bless us with wisdom  
to care for our earth.

ALL **Amen.**

L May God bless us with love  
to bring forth new life.

ALL **Amen.**

L In the name of God,  
the Maker of the whole world,  
of Jesus, our new covenant,  
and of the Holy Spirit,  
who opens eyes and hearts.

ALL **Amen.**

L Go in peace and be witnesses to hope.

ALL **Amen.**

(2nd European Ecumenical Assembly, Graz 1997)

◆ **Gott segne uns**

L Lasst uns Gott um seinen Segen  
bitten, wenn wir nun hinausgehen  
und uns den Fragen unseres Lebens  
und unserer Welt stellen.

Gott segne uns und schenke uns  
Kraft, nach Gerechtigkeit zu streben.

G **Amen.**

L Gott segne uns und schenke uns  
Weisheit, unsere Erde zu bewahren.

G **Amen.**

L Gott segne uns mit Liebe, neues  
Leben zu schaffen.

G **Amen.**

L Im Namen Gottes, des Schöpfers der  
ganzen Welt, im Namen Jesu, unseres  
neuen Bundes, und im Namen des  
Heiligen Geistes, der Augen und  
Herzen öffnet.

G **Amen.**

L Gehet hin in Frieden und seid

Zeuginnen und Zeugen der Hoffnung.

G **Dank sei Gott.**

(2. Europäische Ökumenische Versammlung, Graz 1997)

◆ **Que Dieu nous bénisse**

L Au moment de partir et d'affronter  
les défis de nos vies et du monde,  
demandons à Dieu sa bénédiction.

Que Dieu nous bénisse et nous accorde  
la force de rechercher la justice.

A **Amen.**

L Que Dieu nous bénisse et nous accorde  
la sagesse de prendre soin de notre terre.

A **Amen.**

L Que Dieu nous bénisse et nous accorde  
l'amour qui fait surgir une vie nouvelle.

A **Amen.**

L Au nom de Dieu, qui a fait le monde entier,  
de Jésus, notre nouvelle alliance,  
et du Saint Esprit, qui ouvre les yeux et le coeur.

A **Amen.**

O Allez en paix et soyez des témoins de l'espérance.

A **Grâces soient rendues à Dieu.**

(2ème Rassemblement Oecuménique Européen, Graz 1997)

◆ **Deep peace**

L Deep peace of the running wave to you,  
deep peace of the flowing air to you,  
deep peace of the quiet earth to you,  
deep peace of the shining stars to you,  
deep peace of the Son of Peace to you.

ALL **Amen.**

(Gaelic blessing)

◆ **Der tiefe Friede**

L Der tiefe Friede der fliessenden Welle,  
der tiefe Friede der wehenden Luft,  
der tiefe Friede der stillen Erde,  
der tiefe Friede der leuchtenden Sterne,  
der tiefe Friede des Sohns des Friedens sei mit euch.

G **Amen.**

(Irisches Segensgruss)

◆ **La paix profonde**

O La paix profonde de la vague qui déferle soit sur vous,  
la paix profonde de l'air qui circule soit sur vous,  
la paix profonde du calme de la terre soit sur vous,  
la paix profonde des astres brillants soit sur vous,  
la paix profonde du Fils de la Paix soit sur vous.

A **Amen.**

(Bénédiction gaélique)

## IX. Biblical texts / Biblische Texte / Textes bibliques

### ◆ English

#### *Land*

*Genesis 1: 9-12a: And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation . . ." And it was so. The earth brought forth vegetation . . .*

God brought forth the dry land from the original floods where all life began. The ground that holds us up, where all our life takes place, is the work of God. God made it fruitful. Out of it the plants sprout and grow which make human life possible.

*Leviticus 25:3-4: For six years you shall sow your field, and for six years you shall prune your vineyard, and gather in their yield; but in the seventh year there shall be a sabbath of complete rest for the land, a sabbath for the Lord: you shall not sow your field or prune your vineyard.*

The Israelites lived in a harsh country. It required great care and strict rules to preserve its fertility for them and for the generations to come after them. This resulted in numerous prescriptions for the care of the soil. Among the most famous was the sabbatical year, the rule that the soil must be allowed to rest every seven years. Another example is the commandment that, even in war, the trees belonging to the other side must not be cut down (Deuteronomy 20:19).

#### *Water*

*Genesis 2:4-7: In the day that the Lord God made the earth and the heavens, when no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up - for the Lord God had not yet caused it to rain upon the earth, and there was no one to till the ground; but a stream would rise from the earth, and water the whole face of the ground - then the Lord God formed a man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being.*

Water is the prerequisite for life. Without water no plants can grow and no animals can live. To make the creation complete, a stream is needed to flow forth and water the ground. But water is not simply there. Human beings, whose calling it is to till the soil, must use the gift of water prudently.

*Psalms 104:10-13: You make the springs gush forth in the valleys; they flow between the hills, giving drink to every wild animal; the wild asses quench their thirst. By the streams the birds of the air have their habitation; they sing among the branches. From your lofty abode you water the mountains; the earth is satisfied with the fruit of your work.*

This Psalm is a "song of creation". It puts great emphasis on the role of water. Fresh water is kept separate from salt water, and now it is the springs, the water sources in the mountains, which make sure that life will continue.

## **Air**

*Psalm 104:30: When you send forth your breath, they are created; and you renew the face of the ground.*

*Wisdom 7:1, 3-6: I also am mortal, like everyone else, a descendant of the first-formed child of earth . . . and when I was born, I began to breathe the common air, and fell upon the kindred earth; my first sound was a cry, as is true of all. I was nursed with care in swaddling cloths. For no king has had a different beginning of existence; there is for all one entrance into life, and one way out.*

Ultimately life originates directly from God. Life is created by God's spirit, or breath. But it needs the elements of the creation in order to go on living. Land, water and air are the gifts which all people must share, together with the animals. Not even the mightiest king rules over the air - it is a "common good".

(Lukas Vischer)

## ◆ **Deutsch**

### **Erde**

*Genesis 1, 9-11: Und Gott sprach: Das Wasser unter dem Himmel sammle sich an einen Ort, dass das Trockene sichtbar werde! Und es geschah also. Und Gott nannte das Trockene Land und die Ansammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, dass es gut war. Und Gott sprach: Die Erde lasse sprossen junges Grün ... Und es geschah also. Die Erde liess sprossen junges Grün.*

Gott hat das Land, den Ort alles Lebens, Urflut angerungen. Der Boden, der uns trägt und auf dem unser ganzes Leben sich abspielt, ist sein Werk. Er hat ihm Fruchtbarkeit verliehen. Es lässt Pflanzen sprossen, die menschliches Leben möglich machen.

*Leviticus 25, 3-5: Sechs Jahre darfst du dein Feld besäen und sechs Jahre deine Reben beschneiden und den Ertrag des Landes einsammeln. Aber im siebenten Jahr soll das Land hohe Feierzeit halten, einen Sabbat für den Herrn. Da darfst du dein Land nicht besäen und deine Reben nicht beschneiden*

Das jüdische Volk lebte in einer kargen Gegend. Es bedurfte grösster Sorgfalt und strikter Regeln, um seine Fruchtbarkeit auch für kommende Generationen aufrechtzuerhalten. Die Sorge für den Boden findet in zahlreichen Vorschriften ihren Niederschlag. Zu den bekanntesten gehört das Sabbatjahr, die Regel, den Boden in jedem siebenten Jahr ruhen zu lassen. Ein anderes Beispiel ist die Weisung, auch im Krieg keine Bäume im feindlichen Gebiet zu fällen (Deut. 20.19).

### **Wasser**

*Genesis 2, 4-7: Zur Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte – noch gab es aber kein Gesträuch des Feldes auf Erden und noch wuchs kein Kraut auf dem Felde. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf die Erde und es war kein Mensch da, den Boden zu bebauen; ein Wasserschwall brach aber hervor aus der Erde und tränkte alles Land – da bildete Gott der Herr den Menschen aus Erde vom Ackerboden und hauchte ihm Lebensodem in die Nase. So ward der Mensch ein lebendes Wesen.*

Wasser ist die Voraussetzung für Leben. Ohne Wasser wachsen keine Pflanzen, leben keine Tiere. Damit Gott das Werk der Schöpfung vollenden kann, braucht es einen ‚Wasserschwall‘, der die Erde trinkt. Wasser ist aber nicht einfach vorhanden. Der Mensch, berufen, den Boden zu bebauen, muss mit der Gabe des Wassers umsichtig umgehen.

*Psalm 104, 10-13: Du lässtest die Quellen rinnen durch die Täler, das wandern sie zwischen den Bergen hin. Sie tranken alle Tiere des Feldes, die Wildesel stillen ihren Durst. An ihren Ufern wohnen die Vögel des Himmels, zwischen den Zweigen hervor erklingt ihr Singen. Du tränkst die Berge aus deinem Söller, aus deinen Wolken wird die Erde gesättigt.*

Der Psalm ist ein „Lied der Schöpfung“. Mit allem Nachdruck ist von der Rolle des Wassers die Rede. Süßwasser wird von Salzwasser geschieden, und jetzt sind es die Quellen der Berge, die das Leben sichern.

## **Luft**

*Psalm 104,30: Sendest du deinen Odem aus, so werden sie geschaffen, und du erneust das Antlitz der Erde.*

*Weisheit 7, 1 und 3: Ich bin ein sterblicher Mensch gleich wie die andern, geboren vom Geschlechte des ersten, aus Erde geschaffenen Menschen ... und habe auch, da ich geboren wurde, Odem geholt aus der allen gemeinsamen Luft, und bin auch gefallen aufs Erdreich, das uns alle gleich trägt, und Weinen ist auch gleichwie bei andern meine erste Stimme gewesen und bin in den Windeln auferzogen worden mit Sorgen. Denn es hat kein König einen andern Anfang seiner Geburt, sondern sie haben alle denselben Eingang in das Leben und denselben Ausgang.*

Letztlich liegt der Ursprung des Lebens bei Gott selbst. Das Leben wird durch seinen Geist geschaffen. Es braucht aber die Elemente der Schöpfung, damit Leben dauern kann. Land, Wasser und Luft sind die Gaben, in die sich die Menschen – zusammen mit den Tieren – teilen müssen. Selbst der mächtigste König ist nicht Herr über das ‚Common Good‘ der Luft.

(Lukas Vischer)

## **◆ Français**

### **La terre**

*Genèse 1, 9-11 : Dieu dit : Que les eaux inférieures au ciel s'amassent en un seul lieu et que le continent paraisse ! Il en fut ainsi. Dieu appela « terre » le continent ; il appela « mer » l'amas des eaux. Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : Que la terre se couvre de verdure ... Il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure.*

Dieu a fait jaillir de l'abîme des eaux primordiales, la terre, lieu de toute vie. Le sol qui nous porte et sur lequel se déroule toute notre vie est son oeuvre. Il l'a rendu fertile. Il a fait apparaître les plantes à la surface de la terre afin de rendre possible la vie de l'homme.



*Le Lévitique 25,3-5 : Pendant six ans, tu sèmeras ton champ ; pendant six ans, tu tailleras ta vigne et tu en ramasseras la récolte ; la septième année sera un sabbat, une année de repos pour la terre, un sabbat pour le Seigneur ; tu ne sèmeras pas ton champ, tu ne tailleras pas ta vigne.*

Le peuple juif vivait dans une région plutôt aride. Afin de garantir sa fertilité pour les générations à venir, il fallait respecter des règles strictes et apporter le plus grand soin à la terre. Tout ceci était spécifié dans de nombreuses consignes. La plus célèbre étant celle du Sabbat qui prescrit une année de repos pour la terre. Un autre exemple est fourni par la directive interdisant en période de guerre d'abattre les arbres sur la terre ennemie. (Deutéronome 20 ; 19)

## ***L'eau***

*Genèse 2, 4-7 : Le jour où le Seigneur Dieu fit la terre et le ciel, il n'y avait encore sur la terre aucun arbuste des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé, car le Seigneur Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ; mais un flux montait de la terre et irriguait toute la surface du sol. Le Seigneur Dieu modela l'homme avec de la poussière prise du sol. Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie et l'homme devint un être vivant.*

L'eau est indispensable à toute vie. Sans eau les plantes ne poussent pas, les animaux ne peuvent vivre. Pour achever son travail de création, Dieu a besoin d'un « flux » qui irrigue la terre. Mais l'eau n'est pas présente partout. L'homme, appelé à cultiver la terre, doit gérer le don de l'eau avec parcimonie.

*Psaume 104, 10-13 : Il envoie l'eau des sources dans les ravins ; elle s'en va entre les montagnes ; elle abreuve toutes les bêtes des champs, les ânes sauvages étanchent leur soif. Près d'elle s'abritent les oiseaux du ciel qui chantent dans le feuillage. Depuis ses demeures il abreuve les montagnes, la terre se rassasie du fruit de ton travail.*

Ce Psaume est un hymne à la création. Il insiste fortement sur le rôle de l'eau. L'eau douce est séparée de l'eau salée et, désormais, ce sont les sources des montagnes qui assurent la vie.

## ***L'air***

*Psaume 104, 30 : Tu envoies ton souffle, ils sont créés, et tu renouvelles la surface du sol.*

*Sagesse 7, 1 et 3 : Je suis moi aussi un homme mortel, égal à tous, descendant du premier qui fut modelé de terre ... Moi aussi, dès ma naissance j'ai aspiré l'air qui nous est commun et je suis tombé sur la terre où l'on souffre pareillement : comme pour tous, mon premier cri fut des pleurs, j'ai été élevé dans les langes, au milieu des soucis. Aucun roi n'a débuté autrement dans l'existence. Pour tous, il n'y a qu'une façon d'entrer dans la vie comme d'en sortir.*

Au bout du compte, l'origine de la vie est dans les mains de Dieu. La vie est créée par son esprit. Mais pour que la vie puisse subsister, les éléments de la création sont indispensables. La terre, l'eau et l'air sont les dons que les hommes doivent partager entre eux – et avec les animaux. Même le roi le plus puissant n'a pas autorité sur le « bien commun » que représente l'air.

(Lukas Vischer)